

TIBET

WOORDSPELINGEN EN SPOONERISME

Tibet gebruikt vaak woordspelingen in de verhalen van CHICK BILL, tot in de titels toe. Hij gaat ze niet uit de weg. Integendeel, hij gaat er volop voor. Sinds zijn eerste melktandjes houdt Tibet van woordspelingen. Vertalers van zijn strips moeten er hun tanden in zetten en dan is het vaak nog kiezen of delen...



Fragment uit DE BEELDEN VAN SCHOTSJ, waarin Kid Ordinn te horen krijgt dat hij de koning van Schotsj is (zie integraal 9).

“Zodra ik had beslist om mijn helden te creëren, heb ik het principe van de woordspelingen omarmd. Welke betere familienaam dan Ordinn had ik kunnen kiezen voor een westernpersonage met de voornaam Kid?”¹

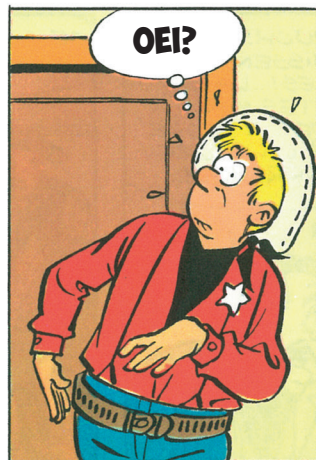
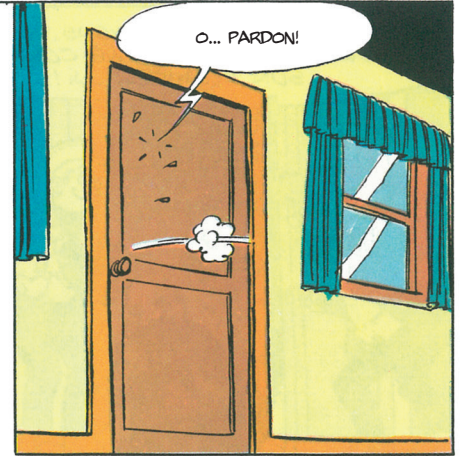
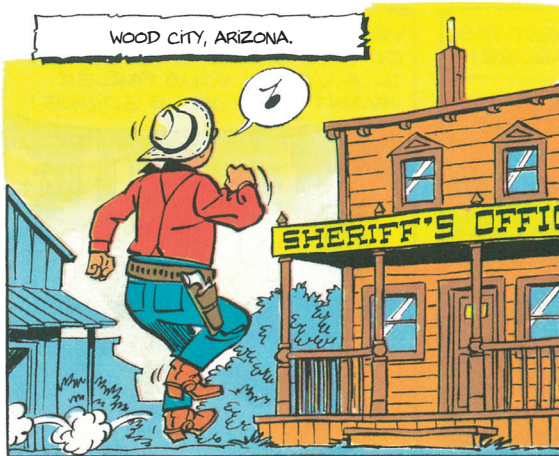
Indertijd pasten andere illustere auteurs, te beginnen bij Hergé, hetzelfde principe toe. Tibet, zijn aanhanger, heeft gewoon de ingeslagen weg van zijn meester gevolgd.

“Die voorliefde voor woordspelingen bij Hergé is mis-

schien evidentier voor Belgische striplezers dan voor Franse”, voegt Tibet eraan toe. “De namen van sommige personages brengen vooral wie perfect het Brussels kent aan het lachen. Neem nu sjeik Bab El Ehr. Die naam is een Brusselse uitspraak voor ‘babbelaar’...”

Het kostte Tibet tientallen jaren om op het gebied van titels schoorvoetend tot het uiterste te gaan. Uiteindelijk koos hij voor “ernstige” titels, zoals DE VIER WOESTIJNRATTEN OF HET GEHEIM VAN DE GROT, om

¹ Kid Ordinn is een verwijzing naar het oude Franse gezegde “qui dort dine” (wie slaapt, vergeet zijn honger).





EEN STERVENDE, ZEGT U? HIJ IS EEN GELUKKIG MAN, DOKTER! HIJ KENT ZIJN GELUK NIET!



HAAST U, SHERIFF! GEEN TIJD VOOR GRAPJES NU!

WANT IK MAAK GRAPJES, HÉ? U BENT OOK EEN FIJNE PSYCHOLOOG, HOOR!



HIJ KREEG EEN KOEGEL IN DE RUG. HIJ WOU U SPREKEN VOOR IK HEM VERZORG...



DAAR IS HIJ! ERG VERZWAKT NATUURLIJK...



SPREEK, VRIEND! SPREEK, IK BEN DE SHERIFF!

DE... DE SHERIFF?



BENT U DE SHERIFF? IK GA STERVEN... MAAR IK WIL EERST ALLES OPBIECHTEN...



IK BEN EEN BANDIET! EEN SCHURK! DOOR MIJN SCHULD IS EEN ONSCHULDIGE VERPLICHT IN HELL-BOROUGH TE BLIJVEN WONEN...

HELL-BOROUGH?



JAJ! HELL-BOROUGH, DE STAD VAN DE MISDAAD! STAD VAN DE GROOTSTE SCHURKEN... STAD VAN DE ALLERSLECHTSTE BOOSDOENERS DIE OOK ONDER DE ZON HEBBEN GELOPEN!



IK BEN EEN SCHURK EN IK HEB EEN ONSCHULDIGE IN MIJN PLAATS DOEN VEROORDELEN.

JAJ, MAAR WE KUNNEN DE ZAAK MISSCHIEF NOG IN ORDE BRENGEN!



DAN MOET HET WEL VLUG GEBEUREN! ZIJN LEVEN IS IN GEVAAR! IN HELL-BOROUGH WORDEN DE ONSCHULDIGEN TERECHTGESTELD!

HOU JE STIL. IK KNIJ JE HEMD LOS...

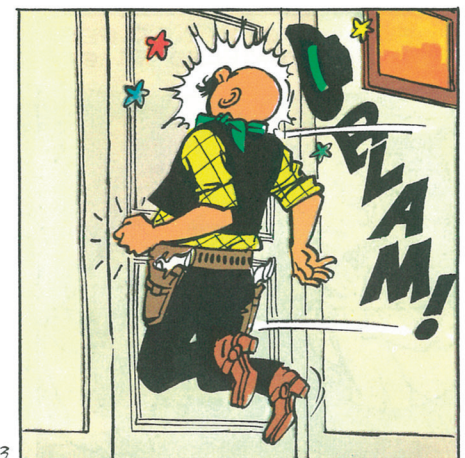
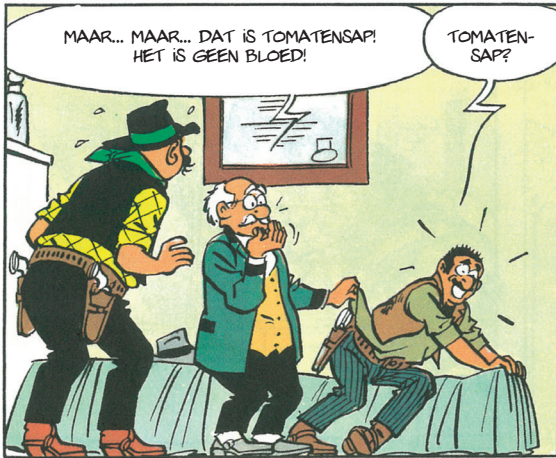


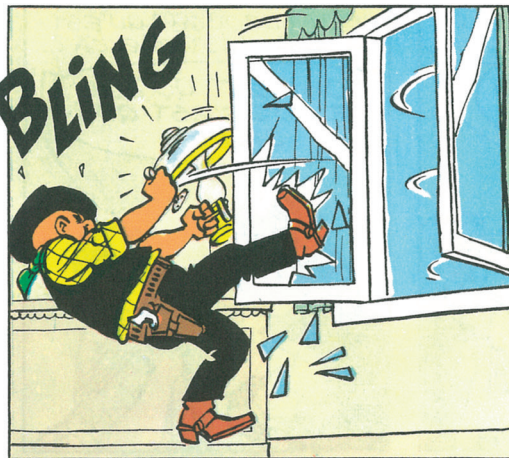
ZO'N ONSCHULDIGE HEEFT GEZWOREN HELL-BOROUGH NIET TE VERLATEN ZONDER DE MAN DIE HEM HEEFT LATEN BESCHULDIGEN. MAAR HIJ HEEFT MIJ NOOIT GEZIEN EN WEEET NIET DAT IK DE STAD AL VERLATEN HEB!

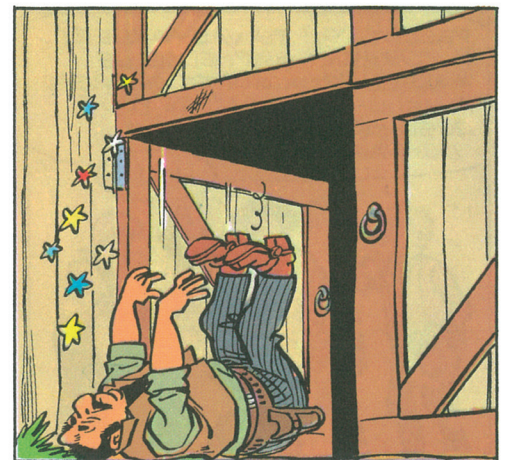
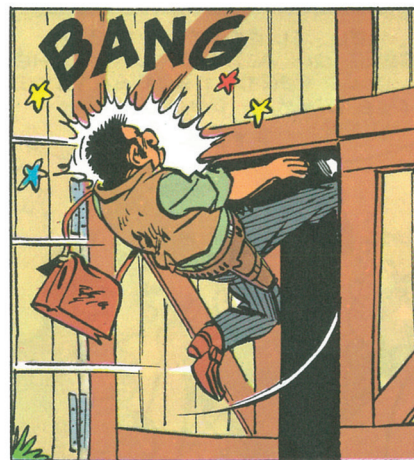
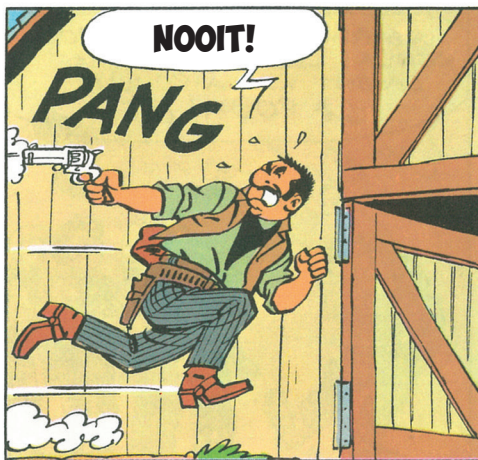
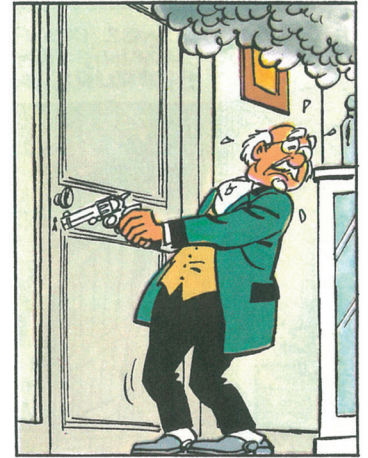
WAT?



HOE HEET DIE "ONGELUKKIGE"?









STUUR DE GEMEENTE MAAR EEN REKENING
VOOR DAT KAPOTTE SLOT!



AHA, CHICK, HEB JE HEM TE PAKKEN? GOED ZO!
DIE SCHURK WEEET IETS HEEL BIJZONDER!
HIJ MOET HET VERTELLEN!



HIJ KENT NAMELIJK DE NAAM
VAN EEN "ONSCULDIGE" DIE HEM
TEVERGEEFS ZOEKT
IN HELL-BOROUGH!

EEN "ONSCULDIGE"
IN HELL-BOROUGH?



JA, HIJ VERKEERT VOORTDUREND
IN LEVENSGEVAAR! STEL JE VOOR,
HELL-BOROUGH! MAAR DIE VENT
MOET SPREKEN
OF IK...



STA JE NU ALWEER IN DE WEG?
ZIE JE NIET DAT IK BEZIG BEN?

HIJ KOMT BIJ,
SHERIFF!



GA STAAN EN SPREEK! HOE HEET
DE "ONSCULDIGE" DIE JOU IN HELL-BOROUGH
ZOEKT? EN VOOR WELKE MISDAAD HEB JE
HEM LATEN VEROOEDELEN?

WAT?



HEB JE WEL GEHOORD VAN DE ZEVEN,
DE ZEVEN... HEB JE WEL GEHOORD
VAN DE ZEVENSPRONG?
HIJ ZEGT DAT IK NIET DANSEN KAN...

♪♪♪



IK KAN DANSEN ALS EEN EDELMAN...
DAT IS EEN...

♪♪

♪♪



HEB JE WEL GEHOORD VAN DE ZEVEN,
DE ZEVEN...

♪♪

DAT IS TWEE...



DAT IS DRIE... DAT IS VIER...
DAT IS VIJF...

♪♪

♪♪

BEN JE DAN HELEMAAL
ACHTERLIJK? DIT IS
JE REINSTE TRAGEDIE
EN JIJ STAAT TE ZINGEN!